



## Rechenschaftsbericht des australischen Premiers Scott Morris anlässlich des zweiten Jahrestages der Entschuldigung gegenüber Opfern von sexuellem Kindesmissbrauch in Organisationen

### Transkript der Rede des australischen Premierministers Scott Morris vom 22. Oktober 2020 mit deutscher Übersetzung

Anmerkung zum Sprachgebrauch: Im Englischen wird zwischen Victim (Opfer) und Survivor (Überlebenden) unterschieden. Dabei ist die Bedeutung von Victim vor allem durch den erlittenen Schaden bzw. das erfahrene Leid und die dabei erlebte Machtlosigkeit definiert. Der Ausdruck Victim findet sich als Rechtsbegriff im Zusammenhang mit (Sexual-) und anderen Straftaten, er wird aber auch verwendet, wenn erfahrene Gewalt nur kurz zurückliegt. Spricht man von Survivor, ist der Fokus stärker auf das Leben danach und die wiederlangte Selbstbestimmung gerichtet, oft wird auch im Zusammenhang mit einem Genesungsprozess das Wort Survivor gebraucht. Beide Begriffe haben ihre Berechtigung, Menschen, die Gewalt erlebt haben, können sich sowohl als Opfer (victim) als auch als Überlebende (survivor) wahrnehmen. Im Deutschen gibt es diese Unterscheidung nicht (dafür die neutrale Bezeichnung „Betroffene“), manchmal wird die englische Unterscheidung aufgenommen, wie in der folgenden Übersetzung.

<p>Prime Minister: Thank you Mr Speaker.</p> <p>I move that the House commemorate the anniversary of the National Apology to the survivors and victims of institutional child sexual abuse.</p> <p>Mr Speaker, two years ago today, this Parliament — on behalf of all Australians — apologised unreservedly to the victims and survivors of institutional child sexual abuse.</p> <p>It’s a day that I’ll never forget.</p> <p>I’m sure it is a day that all the members of this chamber will never forget, and the then Leader of the Opposition also, who joined with me in that important apology will never forget.</p> <p>And nor should we.</p> <p>The Parliament was full of Australians from all walks of life.</p> <p>Some of those, in this place also as members, who know only too personally of these matters.</p> <p>All here to reclaim a part of their life - or to honour a loved one who could not be with us.</p>	<p>Premierminister: Vielen Dank, Mr. Speaker.</p> <p>Ich bitte das Parlament, den Jahrestag der Nationalen Entschuldigung an die Überlebenden und Opfer sexuellen Kindesmissbrauchs in Institutionen zu begehen.</p> <p>Mr. Speaker, heute vor zwei Jahren entschuldigte sich dieses Parlament – im Namen aller Australier – vorbehaltlos bei den Opfern und Überlebenden sexuellen Missbrauchs von Kindern in Heimen.</p> <p>Es ist ein Tag, den ich nie vergessen werde.</p> <p>Ich bin sicher, es ist ein Tag, den alle Mitglieder dieses Parlaments nie vergessen werden, auch der damalige Oppositionsführer, der sich mit mir dieser wichtigen Entschuldigung anschloss, wird diesen Tag nie vergessen.</p> <p>Und das sollten wir auch nicht.</p> <p>Das Parlament war voll mit Australiern aus allen gesellschaftlichen Bereichen.</p> <p>Einige von ihnen, hier als Abgeordnete, wissen auch persönlich nur zu gut um diese Dinge.</p> <p>Alle waren hier, um einen Teil ihres Lebens zurückzufordern – oder um einen geliebten Menschen zu ehren, der nicht bei uns sein konnte.</p>
<p>Through an action as gentle and as powerful as an apology, we confronted generations of suffering.</p> <p>Their stories, strength, courage and presence allowed us to confront some terrible truths: that for generations our country chose silence over truth, the powerful over the vulnerable, and the reputations of institutions over the safety of children.</p> <p>On that day, we apologised for the pain. For the suffering. The trauma inflicted upon victims and survivors.</p>	<p>Durch eine Tat, so sanft und mächtig wie eine Entschuldigung, traten wir Generationen von Leidenden gegenüber.</p> <p>Ihre Geschichten, ihre Stärke, ihr Mut und ihre Präsenz ermöglichten es uns, schrecklichen Wahrheiten ins Auge zu sehen: dass unser Land über Generationen das Schweigen über die Wahrheit, die Mächtigen über die Schwachen und das Ansehen der Institutionen über die Sicherheit der Kinder gestellt hat.</p> <p>An diesem Tag haben wir uns für den Schmerz entschuldigt. Für das Leiden. Für das Trauma, das den Opfern und Überlebenden zugefügt wurde.</p>

<p>We apologised to their children and parents.</p> <p>To their siblings and families.</p> <p>To those who have shared their experiences, and for those whose pain is still too searing to share.</p> <p>And sadly, may forever be.</p>	<p>Wir entschuldigten uns bei ihren Kindern und Eltern.</p> <p>Bei ihren Geschwistern und Familien.</p> <p>Bei denen, die ihre Erinnerungen weitergegeben haben, und bei denen, deren Schmerz noch immer zu groß ist, um ihn zu teilen.</p> <p>Und traurigerweise womöglich für immer sein wird.</p>
<p>As I said on that day: “As a nation, we confront our failure to listen, to believe and to provide justice.”</p> <p>Our apology didn't, and can't undo our shared failures.</p> <p>Nor did it return lost childhoods, or bring back those no longer with us.</p> <p>But I earnestly hope it provided some small measure, some moment of solace to all those who suffered, and continue to.</p> <p>And affirmed a national determination to never let those times be repeated.</p> <p>Mr Speaker, prior to the apology I along with many others, met with members of the Survivor's Reference Group who said “an apology without actions is just a piece of paper”. And that is right.</p> <p>Today I will honour that sentiment and once again, report further on our actions.</p> <p>The foundation of our response are the findings of the Royal Commission.</p>	<p>Wie ich an diesem Tag sagte: "Als Nation sehen wir uns mit unserem Versagen konfrontiert, zuzuhören, zu glauben und für Gerechtigkeit zu sorgen.</p> <p>Unsere Entschuldigung hat unser gemeinsames Versagen nicht ungeschehen gemacht und kann es auch nicht ungeschehen machen.</p> <p>Ebenso wenig brachte sie die verlorene Kindheit zurück oder diejenigen, die nicht mehr bei uns sind.</p> <p>Aber ich hoffe aufrichtig, dass sie ein kleines Maß, einen Moment des Trostes für all jene gebracht hat, die gelitten haben, und dies auch weiterhin tun.</p> <p>Und sie hat die nationale Entschlossenheit bekräftigt, dass sich diese Zeiten nie wiederholen dürfen.</p> <p>Mr. Speaker, vor der Entschuldigung traf ich mich zusammen mit vielen anderen mit Mitgliedern der Survivor's Reference Group, die sagten: "Eine Entschuldigung ohne Taten ist nur ein Stück Papier". Und das ist wahr.</p> <p>Heute werde ich diesem Grundsatz Rechnung tragen und noch einmal über unsere Aktionen berichten.</p> <p>Die Grundlage unserer Antwort sind die Erkenntnisse der Royal Commission.</p>
<p>Of the Royal Commission's 409 recommendations, 206 are directed wholly or partially at the Australian Government.</p> <p>84 were about redress, and led to the establishment of the National Redress Scheme — now in its third year.</p> <p>Of the other 122 recommendations, 45 have been fully implemented. And 76 are continuing to be in progress.</p> <p>And only one is still to be implemented.</p> <p>The Government continues to work with states and territories on another 56 endorsed joint recommendations, and we are playing a role in more than 50 additional recommendations that are primarily directed at the states and the territories.</p> <p>Our first Annual Progress Report was tabled in December 2018, the second last December, and the third will be done by year's end.</p> <p>The National Office for Child Safety has, once again, invited a range of non-government institutions to provide a report — on their actions to keep children safe.</p>	<p>Von den 409 Empfehlungen der Royal Commission richten sich 206 ganz oder teilweise an die australische Regierung.</p> <p>84 betrafen die Wiedergutmachung und führten zur Einrichtung des Nationalen Wiedergutmachungsprogramms – nunmehr im dritten Jahr.</p> <p>Von den übrigen 122 Empfehlungen sind 45 vollständig umgesetzt worden. Und 76 sind derzeit im Begriff, umgesetzt zu werden.</p> <p>Und nur eine einzige muss noch implementiert werden.</p> <p>Die Regierung arbeitet weiterhin mit den Bundesstaaten und Territorien an weiteren 56 gemeinsam verabschiedeten Empfehlungen, und wir spielen eine Rolle bei mehr als 50 zusätzlichen Empfehlungen, die sich in erster Linie an die Staaten und Territorien richten.</p> <p>Unser erster jährlicher Fortschrittsbericht wurde im Dezember 2018 vorgelegt, der zweite im Dezember letzten Jahres, und der dritte wird bis Jahresende fertig gestellt sein.</p> <p>Das National Office for Child Safety hat erneut eine Reihe von nichtstaatlichen Institutionen aufgefordert, einen Bericht vorzulegen – über ihre Maßnahmen zur Sicherheit von Kindern.</p> <p>In diesem Jahr wurden 69 weitere Institutionen zu einem Bericht eingeladen – eine Steigerung gegenüber den 53 im Jahr 2019 und 11 im Jahr 2018.</p>

<p>69 institutions have been invited this year — an increase on the 53 in 2019, and 11 in 2018.</p>	
<p>The National Redress Scheme is now in its third year.</p> <p>It continues to support victims and survivors with the support they need.</p> <p>I can report that the latest figures show 8,297 applications have been received.</p> <p>Of those, 4,670 decisions have been made.</p> <p>This includes 3,826 payments, with an average redress payment of around \$82,000.</p> <p>This is a rapid increase on the 600 payments that I reported last year.</p> <p>I said then this wasn't good enough. It wasn't. And we still have more work to do.</p> <p>This was why Minister Ruston announced a further investment of \$11.7 million in the Scheme.</p> <p>We are now in the process of reviewing the Scheme, with an additional \$104.6 million to be invested over the next four years.</p> <p>This will ensure that the Scheme can meet victims' and survivors' needs.</p> <p>It will ensure the Redress Support Services continue.</p> <p>And it will allow us to finalise the on-boarding process for the 158 institutions that have committed to join the Scheme, to be completed by the end of the year.</p>	<p>Das Nationale Wiedergutmachungsprogramm befindet sich nun in seinem dritten Jahr.</p> <p>Es unterstützt weiterhin Opfer und Überlebende mit der Hilfe, die sie benötigen.</p> <p>Ich kann berichten, dass nach den neuesten Zahlen 8.297 Anträge eingegangen sind.</p> <p>Zu diesen sind 4.670 Entscheide gefällt worden.</p> <p>Darin enthalten sind 3.826 Zahlungen, mit einer durchschnittlichen Entschädigungszahlung von rund 82.000 Dollar.</p> <p>Das ist ein starker Anstieg gegenüber den 600 Zahlungen, über die ich letztes Jahr berichtet habe.</p> <p>Ich sagte damals, dass dies nicht gut genug sei. Das war es auch nicht. Und wir haben noch mehr Arbeit vor uns.</p> <p>Aus diesem Grund kündigte Minister Ruston eine weitere Investition von 11,7 Millionen Dollar in das Programm an.</p> <p>Wir sind jetzt dabei, das Programm zu überprüfen, wobei in den nächsten vier Jahren weitere 104,6 Millionen Dollar investiert werden sollen.</p> <p>Damit wird sichergestellt, dass das Programm den Bedürfnissen der Opfer und Überlebenden gerecht wird.</p> <p>Es wird sicherstellen, dass die Unterstützungsleistungen zur Wiedergutmachung weitergeführt werden.</p> <p>Und es wird es uns ermöglichen, den bis Ende des Jahres anstehenden Eingliederungsprozess für die 158 Institutionen, die sich verpflichtet haben, dem Programm beizutreten, abzuschließen.</p>
<p>The Royal Commission, the Apology - and these yearly reports are about accountability.</p> <p>Bringing the truth into the light.</p> <p>So I am reporting that on 1 July this year, 6 institutions were named as having failed to declare their intention to join the scheme.</p> <p>Since then, 2 of these have joined.</p> <p>We still have, reprehensibly, 4 institutions who have been named publicly and who have blatantly refused to join the Redress Scheme.</p> <p>They are:</p> <p>Jehovah's Witnesses Kenja Communication Lakes Entrance Pony Club Inc Fairbridge (Restored) Limited.</p> <p>It is not acceptable.</p>	<p>Die Royal Commission, die Entschuldigung und diese jährlichen Berichte – es geht um Verantwortlichkeit.</p> <p>Darum, die Wahrheit ans Licht zu bringen.</p> <p>So berichte ich, dass am 1. Juli dieses Jahres sechs Institutionen namentlich genannt worden sind, die es versäumt haben, ihre Absicht zu erklären, sich dem Programm anzuschließen.</p> <p>Seitdem sind zwei von ihnen beigetreten.</p> <p>Leider haben wir immer noch vier Institutionen, die öffentlich genannt wurden und die sich kategorisch geweigert haben, dem Entschädigungsprogramm beizutreten.</p> <p>Das sind:</p> <p>Die Zeugen Jehovas Kenja Communication Lakes Entrance Pony Club Inc Fairbridge (Restored) Limited.</p> <p>Das ist inakzeptabel.</p>
<p>We are currently finalising the further sanctions, I know that are supported by the Opposition, the Commonwealth will place on institutions who continue to refuse to join the Scheme. Including</p>	<p>Wir sind gerade dabei, die weiteren Sanktionen zu beschließen, welche der Staat mit Unterstützung der Opposition gegen Organisationen verhängen wird, die sich weiterhin weigern, dem System</p>

<p>withdrawal of their charitable status for these of-fending organisations.</p> <p>Mr Speaker, one of these areas that the Royal Commission recommended the federal, state and territory governments work together on, was on a National Strategy to Prevent Child Sexual Abuse.</p> <p>Unfortunately, progress to finalise the Strategy has been significantly impacted by the pandemic.</p> <p>I know this is deeply disappointing for everyone involved. Including the Government.</p>	<p>beizutreten. Dazu gehört auch die Aberkennung des Wohltätigkeitsstatus dieser fehlbaren Organisationen.</p> <p>Mr. Speaker, die Royal Commission hat den Regierungen des Staates, der Bundesstaaten und der Territorien die Zusammenarbeit an einer nationalen Strategie zur Verhinderung des sexuellen Missbrauchs von Kindern empfohlen.</p> <p>Leider sind die Fortschritte bei der Fertigstellung der Strategie durch die Pandemie erheblich beeinträchtigt worden.</p> <p>Ich weiß, dass dies für alle Beteiligten zutiefst enttäuschend ist. Auch für die Regierung.</p>
<p>But let me reassure the House: the Government will deliver this Strategy, and we now expect it to be finalised in 2021.</p> <p>Mr Speaker, the pandemic has seen the National Office for Child Safety redirect its efforts over the past several months.</p> <p>It has focused on supporting organisations, sharing resources with states and territories, and progressing policy work within the Commonwealth.</p> <p>Efforts continue on implementing the Commonwealth Child Safe Framework.</p> <p>This Framework sets minimum standards for child-safe culture and practices within Australian Government entities.</p> <p>New resources are also being developed to help children and young people understand that they can speak up when they feel unsafe — and how.</p> <p>This work is being spearheaded by the Commissioner for Children and Young People in Western Australia — with funding from the National Office — and will be available in December.</p> <p>Other resources are also in the works, including supporting Aboriginal and Torres Strait Islander organisations and communities to implement the National Principles for Child Safe Organisations.</p> <p>And in a way that is culturally safe and relevant.</p> <p>I am also pleased to announce that additional investment is being made to expand the Australian Child Maltreatment Study.</p> <p>This is the first national study of its kind, and it looks into the prevalence and health impacts of all forms of child maltreatment in Australia.</p> <p>The results will be released from September 2023, and will help guide Australia’s child safety policy priorities in the years that follow and well into the future. It’ll be a key tool.</p>	<p>Aber lassen Sie mich das Parlament versichern: Die Regierung wird diese Strategie umsetzen, und wir gehen jetzt davon aus, dass sie 2021 abgeschlossen sein wird.</p> <p>Mr. Speaker, die Pandemie hat dazu geführt, dass das National Office for Child Safety in den letzten Monaten seine Bemühungen neu ausgerichtet hat.</p> <p>Es hat sich darauf konzentriert, Organisationen zu unterstützen, Mittel an Staaten und Territorien weiterzugeben und die politische Arbeit innerhalb des Staates voranzubringen.</p> <p>Die Bemühungen um die Umsetzung des Rahmenplans für Kindersicherheit im Land werden fortgesetzt.</p> <p>Dieser Rahmenplan legt Mindeststandards für eine kindersichere Kultur und Praxis innerhalb der Einrichtungen der australischen Regierung fest.</p> <p>Es werden auch neue Angebote entwickelt, die Kindern und Jugendlichen helfen sollen zu verstehen, dass sie sich zu Wort melden können, wenn sie sich unsicher fühlen – und wie.</p> <p>Diese Arbeit wird unter der Leitung des Beauftragten für Kinder und Jugendliche in Westaustralien – mit finanzieller Unterstützung des nationalen Büros – durchgeführt und wird im Dezember verfügbar sein.</p> <p>Weitere Ressourcen sind ebenfalls in Arbeit, darunter die Unterstützung von Organisationen und Gemeinden der Aborigines sowie der Bewohner*innen der Torres-Strait-Inseln bei der Umsetzung der Nationalen Grundsätze für Kindersichere Organisationen.</p> <p>Und zwar auf eine Weise, die auch kulturell sicher und relevant ist.</p> <p>Ich freue mich auch bekannt zu geben, dass zusätzliche Investitionen getätigt werden, um die australische Studie zur Misshandlung von Kindern zu erweitern.</p> <p>Dies ist die erste nationale Studie dieser Art, und sie untersucht die Prävalenz und die gesundheitlichen Folgen aller Formen von Misshandlung von Kindern in Australien.</p> <p>Die Ergebnisse werden ab September 2023 veröffentlicht und werden dazu beitragen, die Prioritäten der australischen Kindersicherheitspolitik in den folgenden Jahren und in Zukunft zu lenken. Es wird ein Schlüsselement sein.</p>
<p>Mr Speaker, last year I quoted a survivor who said, “Let our voice echo”.</p> <p>My response was: May it ever be so.</p>	<p>Mr. Speaker, im vergangenen Jahr zitierte ich eine Überlebende, die sagte: "Lassen Sie unsere Stimme widerhallen".</p> <p>Meine Antwort lautete: Möge es immer so sein.</p>

<p>My Government's commitment to this — to ensuring the voices of victims and survivors are remembered and heard— will be enshrined in permanent form with a National Memorial.</p> <p>The Memorial will be built here in our nation's capital.</p> <p>The Budget allocated funding for the Memorial, and it is expected to be completed in 2022.</p>	<p>Das diesbezügliche Engagement meiner Regierung – dafür zu sorgen, dass die Stimmen der Opfer und Überlebenden in Erinnerung bleiben und gehört werden – wird in Form eines Nationalen Mahnmals dauerhaft verankert werden.</p> <p>Das Mahnmal wird hier in der Hauptstadt unserer Nation errichtet werden.</p> <p>Im Haushalt waren Mittel für das Memorial vorgesehen, und es wird erwartet, dass es 2022 fertiggestellt wird.</p>
<p>Mr Speaker, our actions are not only about the past - but protecting Australian children now and into the future.</p> <p>The safety of our children is all of our first priority.</p> <p>That's why in the past year, we have strengthened our laws to reflect this.</p> <p>We've introduced a range of new offences.</p> <p>We've increased maximum penalties.</p> <p>We've introduced mandatory minimum sentences for the most serious and repeat offences.</p> <p>We've also made it easier for agencies to investigate and prosecute child sexual abuse, and created offences for Commonwealth officers who fail to protect children under their care, supervision or authority.</p> <p>As well, we've put more resources into responding to reports of child sexual abuse, and are working closely with our international partners to make sure the digital industry plays its part protecting children online.</p> <p>I acknowledge the work of Australia's eSafety Commissioner Julie Inman Grant and her efforts in schools and universities working with young people, with those institutions - helping keep our young people safe.</p>	<p>Mr. Speaker, bei unseren Maßnahmen geht es nicht nur um die Vergangenheit, sondern um den Schutz der australischen Kinder jetzt und in der Zukunft.</p> <p>Die Sicherheit unserer Kinder hat für uns alle oberste Priorität.</p> <p>Um dem Rechnung zu tragen, haben wir im vergangenen Jahr unsere Gesetze verschärft.</p> <p>Wir haben eine Reihe neuer Straftatbestände eingeführt.</p> <p>Wir haben die Höchststrafen erhöht.</p> <p>Wir haben obligatorische Mindeststrafen für die schwerwiegendsten Straftaten sowie Wiederholungsdelikte eingeführt.</p> <p>Wir haben es außerdem für die Behörden einfacher gemacht, sexuellen Kindesmissbrauch zu untersuchen und strafrechtlich zu verfolgen, und wir haben Straftatbestände für staatliche Angestellte geschaffen, die es versäumen, Kinder unter ihrer Obhut, Aufsicht oder Autorität zu schützen.</p> <p>Außerdem haben wir mehr Mittel bereitgestellt, um auf Berichte über sexuellen Kindesmissbrauch zu reagieren, und arbeiten eng mit unseren internationalen Partnern zusammen, um sicherzustellen, dass die Medienindustrie ihren Beitrag zum Schutz von Kindern im Internet leistet.</p> <p>Ich unterstütze die Arbeit der australischen eSafety-Kommissarin Julie Inman Grant und ihre Bemühungen in Schulen und Universitäten, wo sie gemeinsam mit diesen Institutionen mit jungen Menschen arbeitet und zu deren Sicherheit beiträgt.</p>
<p>I can report we're on track to launch the National Centre for the national Prevention of Child Sexual Abuse next year.</p> <p>The Centre will put a national lens on improving outcomes for victims and survivors — reducing stigma, raising awareness and understanding, and of course preventing child sexual abuse.</p> <p>Mr Speaker, I said two years ago "We can never promise a world where there are no abusers. But we can promise a country where we commit to hear and believe our children."</p> <p>That is what we reaffirm today. Together.</p> <p>This is our shared and constant responsibility. Together.</p> <p>A responsibility I know, in this place, we are all determined to meet.</p>	<p>Ich kann berichten, dass wir auf dem richtigen Weg sind, um im nächsten Jahr das Nationale Zentrum für die nationale Prävention von sexuellem Kindesmissbrauch zu eröffnen.</p> <p>Das Zentrum wird sich auf nationaler Ebene für eine Verbesserung der Bedingungen für Opfer und Überlebende einsetzen – für den Abbau von Stigmatisierung, für Bewusstsein und Verständnis und natürlich für die Verhinderung von sexuellem Kindesmissbrauch.</p> <p>Mr. Speaker, vor zwei Jahren sagte ich: "Wir können niemals eine Welt versprechen, in der es keine Missbrauchstäter gibt. Aber wir können ein Land versprechen, in dem wir uns verpflichten, unsere Kinder zu hören und ihnen zu glauben."</p> <p>Das ist es, was wir heute noch einmal versichern. Gemeinsam.</p> <p>Das ist unsere gemeinsame und fortwährende Verantwortung. Gemeinsam.</p> <p>Eine Verantwortung, von der ich weiß, dass wir alle hier entschlossen sind, ihr gerecht zu werden.</p>